

(Ἰππίας) Ὁμολογήσομεν τοῦτό γε, ὅτι ὃ ἂν πρέπη¹ ἐκάστω, τοῦτο καλὸν ποιεῖ ἐκάστον.

(Σωκράτης) « Πότερον οὖν πρέπει, φήσει, ὅταν τις τὴν χύτραν ἦν ἄρτι ἐλέγομεν, τὴν καλήν, ἔψη² ἔτνους καλοῦ μεστήν, χρυσῆ τορύνη αὐτῇ ἢ συκίνη ; »

5 (Ἰππίας) Ἡράκλεις, οἷον λέγεις ἄνθρωπον, ὃ Σώκρατες. Οὐ βούλει μοι εἰπεῖν³ τίς ἐστιν ;

(Σωκράτης) Οὐ γὰρ ἂν γνοίης, εἴ σοι εἴποιμι τοῦνομα⁴.

(Ἰππίας) Ἀλλὰ καὶ νῦν ἔγωγε γινώσκω, ὅτι ἀμαθής τις ἐστιν.

(Σωκράτης) Μέρμερος πάνυ ἐστίν, ὃ Ἰππία· ἀλλ' ὅμως τί φήσομεν ;

Et laquelle de ces deux cuillères dirons-nous qui convient mieux à la purée et à la marmite ? N'est-il pas évident que c'est celle de figuier ? Car elle donne une meilleure odeur à la purée ; d'ailleurs, mon cher, il n'est point à craindre qu'elle casse la marmite, que la purée se répande, que le feu s'éteigne, et que les convives soient privés d'un excellent mets : accidents auxquels la cuillère d'or nous exposerait ; en sorte que nous devons dire, selon moi, que la cuillère de figuier convient mieux que celle d'or, à moins que tu ne sois d'un autre avis.

10 (Ἰππίας) Πρέπει μὲν γάρ, ὃ Σώκρατες, μᾶλλον· οὐ μεντᾶν ἔγωγε τῷ ἀνθρώπῳ τοιαῦτα ἐρωτῶντι διαλεγοίμην⁵.

(Σωκράτης) Ὅρθῶς γε, ὃ φίλε· σοὶ μὲν γὰρ οὐκ ἂν πρέποι⁶ τοιούτων ὀνομάτων ἀναπίπλασθαι, καλῶς μὲν οὕτως ἀμπεχομένῳ, καλῶς δὲ ὑποδεδεμένῳ, εὐδοκιμοῦντι δὲ ἐπὶ σοφίᾳ ἐν πάσι τοῖς Ἑλλησιν. Ἀλλ' ἐμοὶ οὐδὲν πρᾶγμα⁷

15 φύρεσθαι πρὸς τὸν ἄνθρωπον.

1 πρέπη – subjonctif présent 3eme sg. Employé avec ἂν dans une proposition relative, il a une valeur d'éventuel.

2 ἔψη – subjonctif présent 3eme sg. Employé avec ἂν (ὅταν) dans une subordonnée temporelle, il a une valeur de répétition dans le présent ou d'éventuel.

3 εἰπεῖν – infinitif aoriste actif du verbe λέγω.

4 Tu ne le connaîtrais pas, si je te disais son nom : optatifs aoristes à valeur de potentiel.

5 διαλεγοίμην – optatif présent 1ere sg. Employé avec ἂν dans une indépendante, il a une valeur d'affirmation atténuée ou de potentiel.

6 πρέποι – optatif présent 3eme sg. Même valeur que dans la note précédente.

7 Mais moi, cela ne me dérange pas de...